

יוסף קערלער

באָריס קאַרלאָוו

שפיגל-כתב

געציילטע לידער



יוסף קערלער

• שפיגל-כתב •

• באָריס קאַרלאָוו •

שפיגל-כתב
געציילטע לידער

*

יוסף קערלער
און
באָריס קאַרלאָוו



באָריס קאַרלאָוו

יוסף קערלער

שפיגל-כתב

געציילטע לידער

פאַרלאָג "ידושלימער אלמאנאך"
בשותפות מיט "דריי שוועסטער" פאַרלאָג

תשנ"ו — 1996

יוסף קרלר בוריס קארלוב
כתב־מראה
שירים ספורים

Josef Kerler Boris Karloff
Words in a Mirror
Selected Poems

published by
YERUSHALAIMER ALMANACH PRESS
in cooperation with
THREE SISTERS PRESS
and the
OXFORD INSTITUTE FOR YIDDISH STUDIES

כל הזכויות שמורות למחברים
Copyright © Josef Kerler and Dov-Ber Kerler

Printed in Israel
נדפס בישראל, תשנ"ז
דפוס צור־אות, ירושלים

מיד האָבן ניט בדעה צו פאַרפירן אַ לאַנגן שמועס מכח
אַ טאַטן און אַ זון וואָס גיבן אַרויס בשותפות אַ
זאַמלונג וויערע געציילטע לידער, וואו אַ ליד אַקעגן
אַ ליד — צומאָל פון גאָר פאַרשיידענע תקופות —
רופן זיך און שפיגלען זיך איבער בילדעריש, פאָעטיש
צי טעמאַטיש אויף אַן אינטים־פריוואַטן אָדער אויף
אַן אַלגעמיין־אַסאָציאַטיוון אופן.

מיר זענען אויך ניט אויסן זיך אַריינצולאָזן אין קיין
טיפע חקירות מיט קיין געהויבענע מליצות וועגן "דור
לדור יביע אמר", הגם אין דעם פאָל פון יידישער
פאָעזיע היינט־צו־טאָג, ווי אויך אין אונדזער
אייגענעם פאָל, האַנדלט זיך דאָ אין אַן אַ שיעור מער
ווי בלויז צוויי ליטעראַרישע דורות פון פאָעטישן
אויסדרוק און פון לירישן וועלטבאַנעם.

פּראָסט און פשוט — כאָטש אַן עכטער פּראָסט־אויך
פשוט איז ווייט ניט אַזוי פּראָסט און גאָרניט אַזוי פשוט
— ווילן מיר אויסדריקן אונדזער גלויבן, אַז אַפילו
אַזאַ העכסט יחידותדיקער און עגאָצענטרישער אופן
פון שאַפן — ווי עס איז די לירישע דיכטונג — קאָן
עס און אַמאָל מוז עס אַפילו צווייפגעשטאַלטיקט
ווערן בשותפות.

און טאַמער האָט זיך אונדז איינגעגעבן מקיים צו זיין,
אַז ניט יעדער שפיגל איז אַ שפיגל אויף אַ שטיין און
אַז ניט יעדער כתב מוז פאַרבלייבן אַן אַ שפיגל —
דיינ.

אינהאלט

באָריס קאַרלאָוו

Nocturno	11
פּרילינגשטורעם	13
שוין וויפל מאָל	15
געדענקסטו?	18
שפּאַצירנדיק	21
שלח לחמך	23
די וועלט	27
פאַרפרי	31
פון מדבר יהודה	34
Llandudno Junction	37
געזען האָב איך...	40
דאָס עפעלע	43
אויפגאַנג	45
טיפער אַטעם	47
"איצעט"	50
ליריק	55
דאַנק און געבעט	57
דאָס בעל־הביתל	60
איך בין	65
די גאַלדענע קייט	67
אַנהייב פּרילינג	69
אַ שאַד	73
גיב קראַפט	75
מאַמע	77
כל־זמן	79

יוסף קערלער

שפיגל־כתב	9
סיוועט אפשר שפעטער	12
ניט אויסגעשעפט	14
געדענקסטו...	16
וואונדערוועלט	20
מרים	22
זוניקייט	25
אין די נעכט	29
דאָס געזאַנג צו די יהודה־בערג	32
אוקראַינע	36
אַ שניי גאַר...	38
כל הדברים יגיעים...	42
פאלן ווי אַ דעמב?	44
שמייכל	46
מאַמע־לשון	48
לידער	53
פאַעט	56
פאַראַן אַ "מעטר"	58
דור הולך ודור בא	63
ניט צי נאָך זיך...	66
ווידער פּרילינג	68
געבראַכענע ריטמען	71
ניט שייך	74
מוטער	76
לויב צום אייביקן	78



שפיגל-כתב

כ'האָב צופעליק אַריינגעבליקט
 אין שפיגל -
 און כ'בין פאַרשטאַרט געבליבן -
 כ'האָב אויסגעשריגן:
 - טאַטע,
 טאַטע!
 נאָר ער, ווייזט אויס,
 האָט גאָרנישט ניט דערהערט
 און ס'האָבן זיינע ליפן טרוקענע
 אַ הייסע תפילה שטיל געפליסטערט:
 - אוי, פאַטער, האַרציקער,
 איך בין שוין אַלט און קראַנק,
 גיב כח מיר,
 איך זאָל באַדאַנקען דיר
 פאַר דיינע גרויסע חסדים:
 האָסט מיר געבראַכט אַהיים
 פון פייערדיקן שלאַכט
 מיין זון, מיין איינס-פאַרבליבענעם,
 אַ שווער-פאַרוואַנדעטן און דאָך -
 מיט לעבעדיקער יונגשאַפט,
 ווי אַ מילגרויס איבערפולט...

ניט לאַנג, ניט לאַנג
 כ'האָב זיך מיט פרייד

אַריינגעשפיגלט אין זיין פנים:
מ'האט פלוצעם אין אַ וויסטער נאכט
באפאלן אים, פאַרקאָוועט אים אין קייטן,
פאַרשלעפט אויף קאַטאַרגע,
אויף אומברענג,
אין די ווייטע קאַלטע קאַנטן.

דערבאַרעם זיך אויף אים,
איך בין שוין אַלט און קראַנק...
צונויפגעליכטיקט
און צונויפגעקניפט
כ'האב מיינע לעצטע כוחות
איך זאָל אויפסניי
דערוואַרטן זיך אויף אים,
כדי צום לעצטן מאָל
אים בענטשן
און כזווייס, אַז דו וועסט העלפן!

— —

כ'האב היינט אַריינגעבליקט
אין שפיגל
און כ'האב דערקענט מיין טאַטן...

— —

אַ גאָט, מיין גאָט,
צי דאַרף איך עפעס מיינ,
אַז אויך מיין ליבער זון
זאָל שפיגל-כתב פאַרשטיין?

Nocturno

שפעט ביינאַכט. עס שלאָפן וועלט-און-לייט
אונטערן וואַכן אָפגלי פון צעהעלטע שטערן,
בלויז אַן איינזאַם נאַכטיק ווינטל אין דער ווייט
קאָן די מילדע שטילקייט קוים צעשטערן.

שפעט ביינאַכט. עס שלאָפן קינד-און-קייט,
כזוואַרף מיין עלנט וואַכן בליק אין שפיגל, —
דאָרט דערקען איך ווי פון אונטער זיבן ריגלען
דעם פאַרקריצטן שפיגל-כתב, וואָס מיך געטריי באַגלייט.

שפעט ביינאַכט. עס שלאָפט שוין גאָר מיין וועלט
און כ'דערזע אין אַלטן שפיגל'ס קאַלטן גלאַז
ווי אַיעדער שטריך און קנייטש דערברייט ווי פייער-אות,
ווי דעם זיידנס אַלטער ניגון פון אַיעדן רונצל קוועלט.

שפעט, ביז שפעט דעם זיידנס ניגון וואַכט
און אין מיינע קינד-און-קייט פאַרדיגלט און פאַרוויגט עס ליגט...
דורכן קאַלטן גלאַז צוריק צו מיר דערבליקט
דעם טאַטנס שפּאַגל פרישע, זויבער קלאָרע שפיגלשפּראַך...

ס'זועט אפשר שפעטער...

ס'זועט אפשר שפעטער גרינג זיין צו דערמאָנען
דאָס ערשטע ביזע פרעסטל אויף די האָר,
ס'גייט מיר נאָך די דאָרפישע לבנה,
ווי אַ שטאַלצער גוואַרדיע־דאָזאַר.

שוין וויפל מאָל מיך האָבן אויסגעהיט פון טרויער
און, ווער קאָן וויסן, אפשר אויך פון טויט
דער אַלטער קליאַן, דער פרישער סקריפּ פון טויער,
דער שיכורדיקער דופט פון היימיש ברויט...

מיר טרעטן אָפּ, פאַרקלעמט פון שטאַל און פייער,
אַ שווערער שטויב ליגט ביטער אויף די ציין,
נאָך ס'גייט אונדז נאָך אַ מוטערלעך־געטרייע
אין טיפער וואונד - מיין מוטערלעכע היים...

דערפער ברענען. פליטים אויף די שלאַכן...
וויגלאַנד מיינס, מיר וועלן קומען צוריק!
סיידן איבער אָפּגרונטן פון שלאַכטן
בלייבן מיר פאַר ברידער, ווי אַ בריק...

זאָלט איר דעמאָלט בענטשן אונדזער ווייטיק,
אונדזער שטאַלצן, בלוטנדיקן דור...
ס'גייט מיר נאָך דאָס היימלאַנד ווי אַ צווייטלינג,
ווי אַ טרייער גוואַרדיע־דאָזאַר.

פּרילינגשטורעם

ס'זועט אפשר שפעטער ווערן קלאָר צי קלערער
ווי נאַקעט ס'איז געווען דער בוים נאָך איידער
ס'האַט זיך גענומען פאַר די קרומע צווייגן דער
האַרבסט, - דער טויבער, בלינדער, קאַלטער שערער.

דערווייל זשע טוען גרינגע שורות לוסטיק זיך אַ קלעטער
און גיי פאַרשטיי, אַז ס'איז אַ קאַצנשפרונג ביז ווינטער,
ווען זשעדנע מיטן גרינעם זאָפט פאַרכלינען זיך די בלעטער,
און ווען מיט זון־און־שאַטן ס'אַטעמט קלוג דער אַלטער צווינטער.

אין סאַמע צענטער שטאַט, אין סאַמע מיטן פּרילינגשטורעם.
און ליכטיק זינגט דאָס האַרץ ניט קלערנדיק פון קומער,
ס'צעברויזט זיך מיט געזאַנג פאַרגעסנדיק אין אויפרייס,
וואָס לוייערט מיט געדולד פון גוטן זייגערס ווייזער.

דאָס יונגע, שטאַלצע האַרץ - עס טאָר ניט זיין פאַראומערט
מיט שטעכיקן געפעכט וואָס צווישן דאָ און נישט־זיין
ווי יענער בוים וואָס טוט זיך אָן אין געבללעך־גרויען אומעט
ביים ווערן אויסגעקושט פון האַרבסט דעם קאַלטנס אייזן.

ניט אויסגעשעפט

ניט אויסגעשעפט איז ביז צום גרונט
מיין חי געלעבט, אבי געזונט
און ס'ליכטיקט זיך
מיין ווייטער שטערן...

נאָר אויב דערשפירן כּוועל -
מיין שטערן האָלט זיך שוין
ביים לעשן -
ווי אַ לפיד איך וואָרף מיין ליד
מיט בענטשונג און באַוואונדער
פאַר מיין אויפסניי צעזונגען
מאַמע-לשון
פון מיין יונגן
איין און צוואַנציקסטן יאָרהונדערט.

ניט אויסגעשעפט
איז ביז צו גרונט
מיין חי געלעבט, אבי געזונט
און ס'ליכטיקט אונדזער ווייטער שטערן.

שוין וויפל מאָל

שוין וויפל מאָל ביסטו אַריין און דווקא אין דעם זעלבן טייך
דערקלאָרן און דערפרישן דיין פרייד און אויך דיין ווייעניש,
און קעגן שטראָם געשטעלט זיך - גלייך אויף גלייך -
באַגריסנדיק דעם קאַלטן פלייץ דעם פאַנטאַרעאישן.

שוין וויפל מאָל עס האָט געטאַטשעט דיך דער זעלבער שטראָם
און כלומרשט דיך געצערטלט מיט זיינע גלעטן מיט נערווייאישע,
געשטאַנען ביסטו וויפל מאָל ביים זעלבן וואַסער-תּהום
און זיך באַנייט מיט יאָדערדיקן קלאַנג פון יענעם אורקוואַל יונג-אַרבעאישן.

און ס'האָט געדאַכט פאַרשלינגען וועט דער טייך
דעם מינדסטן שפור פון מי-און-מוט, פון מענטשלעכער געדעכעניש,
נאָר, זעסטו - ס'לעבט דער שטאַלצער אומרו מוטער-פייכט
אין דייע בליקן פול מיט שמייכל, לעכצעניש און רעטעניש!

שוין וויפל מאָל האָסט זיך געשטעלט אַקעגן שטראָם,
געטובלט זיך אין אים און אים געשאַלטן בענטשנדיק
ווייל דווקא אין דעם זעלבן טייך אַנטפלעקט האָסטו די קורצע שעה
וואו ס'איביקט זיך די גאָט-געזאַלבעטע מענטשלעכקייט.

געדענקסטו דעם שלאקס־רעגן

געדענקסטו ווי ס'האט דאן געפלייכעט א רעגן?
א זון מיט א רעגן! א זוניקער מבול!

ס'האבן געשטרעמט און געפלייצט מיטן וואסער
גאסן און פלעצער, און שטאטישע סקווערן...
ווי העלפאנדן
האבן זיך פריילעך פאליישקעט
טראלייבוסן בלויזע...

איין טייל פונעם הימל האט ממש געשיינט,
אויף חידושים - א קלארער,
נאך שטיקער פון כמאריקן טייל -
דער ווינט האט געריסן,
אין פנים געשמיצט מיטן רעגן.

מיט יעדן זיגאג פון אן אויפבלייזן,
מיט יעדן געקנאל פונעם דונער -
דאס הארץ איז פארצאפלט געפאלן,
באגלייך דו וואלסט פאלן אין אפגרונט.

געדענקסטו ווי ס'האט דאן געפלייכעט א רעגן?
א זון מיט א רעגן! א זוניקער מבול!
און מענטשן,

צעטומלטע מענטשן, פארהויבן די קאלנערס,
געבויגן די קעפ אונטער שירעמס צעווייטע,
געשמיסן פון ווינט און פון וואסער,
זיי זיינען געלאפן, געשטופט אונדז,
געשטויסן:

- צעדרייטע אזעלכע,
זיי זוכן קיין ווינקל,
קיין ווינקל קיין טרוקנס פון אונטער א דאך!...

און מיר?
מיר האבן זיך אויסגעטאן בארוועס, ווי קינדער,
מיר זיינען געגאנגען פאמעלעך, פאמעלעך,
כמעט ווי געשוואומען, -
פארפלאכטן די פינגער,
די הערצער צוזאמענגעפלאכטן
מיט זון און מיט רעגן
און אויך מיטן זון - אונדזער קינד,
וואס באדארף אויף דער וועלט ערשט נאך קומען...

געדענקסטו ווי ס'האט דאן געפלייכעט א רעגן?
א זון מיט א רעגן! א זוניקער מבול!
צי וועל איך פארגעסן? -
כ'זאל קיינמאל פון קראפט און פון זאפט
מער נישט וויסן,
ווי טרוקענער דאך, פארלארן כ'זאל גיין
אין דער פרוכטלאזער וויסטע, -
אויב איך וועל אמאל
כאטש א רגע פארגעסן,
דעם שלאקס־רעגן יענעם
אין ליכט פון מיין ליבשאפט!

געדענקסטו, געדענקסטו דאָס דופטיק פרישע ערשטע יאָר?
 הימל און ערד צעפראַלט זיך האָבן פריי מיט שטראַלן און מיט בלומען
 און אַלץ וואָס איז מיט אונדז געשען דערנאָך
 פאַרבלייבן וועט אויף וואָר
 ביזווען ס'וועט ניט פאַרדאָרט ווערן מיין גומען.

געדענקען וועל איך ביז מיין לעצטן גלי
 ווי דו האָסט דאָן מיין קאָפּ
 אין דינע הענט פאַרנומען:
 - דו האָסט מיך ליב?
 - איך האָב, איך האָב...
 און איך בין גליקלעך וואָס כ'האָב דיך געפונען...

געדענקסטו

געדענקסטו, געדענקסטו יענעם שיינעם, לאַנגן טאָג?
 די וועלט האָט זיך צעקוועלט מיט אַלע זיבן יונגע זאַכן,
 מיר האָבן דאָן אַזויפיל מאָל זיך נאָכאַנאַנד צונויפגעהאַפּט,
 האָסט מיך געפרעגט דערנאָך:
 - דו שלאָפסט?
 - ניין, ס'נעמט מיך ניט דער שלאָף
 און איך בין גליקלעך דאָ מיט דיר צו וואַכן...

געדענקסטו, געדענקסטו יענע קלאָרע, דרייסטע נאַכט?
 די שטערן האָבן זיך צעזונגען ברייט אין הימלדיקע ספערן-פאַכן.
 מיט ווייבן אַטעם האָסטו דאָן אויפסניי מיך אויסגעהאַפּט
 און מיך געפרעגט דערנאָך:
 - דו שלאָפסט?
 - ניין, ס'נעמט מיך ניט דער שלאָף,
 ווייל איך בין גליקלעך דאָ מיט דיר צו וואַכן...

שפאַצירנדיק מיטן טאַטן און זון

צוויי וועלט האַלטסטו ביי דער האַנט
און ביידע וועלטן זיינען דיינע,
דיין מאָרגן און דיין נעכטן היינט
דעם וועג דעם זוניקן באַשיינען.

צוויי וועלטן האַלטן אונטער דיך:
אַ יונג, פריש וועלטל פול מיט ליכט,
אַ וועלט פון קנאַכיקן אויסדויער
וואָס קוועלט פון הימלען און פון רויערד.

צוויי וועלטן פירן דיך פאַרליבט...
צי קען דען צייט דעם בונד צערייבן? –
אַז ביידע וועלן אייביק בלייבן
דיין לייב-און-לעבן און דיין ליד.

וואונדערוועלט

אַ קליין, אַ וואַרעם נפּשל
זיך טוליעט צו מיין ברוסט
און ס'דוכט, אַז גאָר מיין לעבן
כ'האַב קיין צרות ניט געוואוסט,

קיין שלאַכט-פעלדער,
קיין קאַטאַרגעס,
קיין פייער און קיין בלוט...

איז ניט געווען!...

און אויב ס'איז טאַקע יאָ געווען?
איז ווערט געווען – ס'איז גוט
צו שווימען מיטן מענטשן-שטראָם
אין זוניקן געבלענד
מיט אַזאַ גרויסער וואונדערוועלט –
מיין פיצל אויף די הענט.

שלח לחמך

מיר זיינען אַרויס מיט דער קליינער
צו האָדעווען קאַטשקעס אין טייך.
דער טייך האָט זיך היפּשלעך צעגאַסן,
פאַרטאַפּיענדיק פעלדער און ביימער,
און זיך אין צעשפּרייטקייט פאַרמאַסטן
מיט רחבותן פרייע און ברייטע
מיט האָריוואַנטן צוגלייך.

מיר זיינען אַרויס מיט דער קליינער
דעם רעגן און ווינט אויף צו להכעיס,
און ס'דאַכט אַז אַחוץ אונדז דאָ קיינער
ניט וואָגט זיך אַרויס אויף די גאַסן.
מיר גייען צעשטראַלטע צום וואַסער
פון טראָפּנס אויף טראָפּנס באַגלייטע
צו האָדעווען קאַטשקעס אין טייך.

מיר קומען שוין צו מיט דער קליינער,
אין קוישל עס קרישלען זיך חלות -
באַלד וועלן זיי פליען אין וואַסער,
דערקוויקן די קאַטשקעס אין טייך.
נאָר אַט שוין ביים ברעג אונטער ביימער
מיר שטייען שוין ביידע און רופן
די קאַטשקעס וואָס שווימען העט ווייט.

מרים

מרים, מרים, מירעלע
ביסט מיין גילדן שירהלע
ביסט מיין גילדן קעפעלע
קייקל זיך אַראָפּ
אויף מיין וילבערנעם קאַפּ
ווי אַ גילדן עפעלע
וועט מיך אָפּפרישן אַ רעגן
פאַר די קליינע קינדערסוועגן
פאַר די קינדס קינדערלעך מיינע
זאָלן זיי מיין פרי
באַשיינען.

זיי ווילן ניט הערן. די קליינע
צעגייט זיך אין לאַכן ביז וויינען:
"ווי קומט עס, אַז אונדזערע קאַטשקעס
פאַרשווימען אַוועק אַזוי ווייט?"

געענטפערט האָב איך צו דער קליינער:
"דער טייד, דער צעמבולטער איינער,
מיט שטראָם זיי פאַריאַגט און פאַרטרייבט.
נאָר מילא, אַ שאַד דיינע טרערן,
מיט שטראָם זאָלן זיי זיך ניט ווערן;
אַט לאַמיר איצט בעסער אינאיינעם
די חלות פון פריער פאַרגרייטע
צעקרישלען און וואָרפן אין טייד".

זוניקייט

די זון
הינטער דער קאַלטער
כמאַרע־געדיכטעניש
אויך זי,
נאָך אַ ביסעלע זון־שיין,
נאָך אַ ביסעלע ליכטיקייט,
זי לעכצט,

זי זוכט צווישן וואַלקנס
אַ שפעלטעלע, אַ שפאַרונקעלע
כדי אַרויס פון דער טונקלעניש
און ווען זי געפינט –
מיט אַ פרייד־געקרעכץ
זי טוט זיך אַ רייס אַרויס
און וואָרעם ווערט,
און ליכטיק ווערט
אויף גאָר דער אויסגעפלאַגטער ערד.
איר הערט?!

איר הערט,

ווי טייערע קינדערלעך
לערנען זיס, געשמאק און הייס
די קלוגע ווערטער
פון יידישן אַלף-בית

און ווי די מילדע זון,
זי קאָרגט ניט אירע שטראָלן
זיי זאָלן ווי גילדענע רענדלעך
גלייך אין די הענטלעך פאַלן
פון די גליקלעכע,
פלייסיקע יידישע קינדער –
אַ געזונט אויף זיין!

די וועלט

די וועלט וואָס איז דאָ
וועט נאָך אויכעט ניט זיין מער,
די וועלט וואָס וועט זיין
וועט אויך ווייטער נישט ווערן, –
איז לעבסטו זיך אויס אונטער הימל און שטערן
פון דער איינציקער וועלט,
וואָס מ'זאָגט "זי זינישטאָ מער".

מיט מעכטיקע שטראָלן
פון נעכטיקע זונען
די אַלטע פאַרוואָסן –
זיי ווערן אַנטרונען,
און דאָס ציכטיקע ליכט
וואָס ווערט אויסגעבאָרגן
פאַרהיט ס'גלייכגעוויכט
ביים אויפשטייג פון מאָרגן.

און ס'הייבן אָן שלאָגן מיט האַרצקלאַפֿ־געפאָך
די גערעכטיקע, לעכטיקע, עכטיקע פליגלען
אין דער איינציקער וואונדער־וועלט
צווישן ברכה און בראַך.

די וועלט וואָס איז דאָ -
גלייך ווי די וואָס געווען שוין,
די וועלט וואָס וועט זיין -
וועט נאָך מאַנען דיין בענטשונג,

ביים אויפלעבן ווידער
דורך שטיינער אויף גריבער
אין דער וועלט וואָס איז יאָ מער
צווישן יאָמער און טאָמער.

אין די נעכט

די טעג כ'בין פאַרשמיסן
דורך הונדערטער זאַכן,
פון וועלכע כ'וואָלט וויינען,
ווען ס'וואָלט זיך נישט לאַכן,
די טעג כ'בין פאַרפלאַנטערט
אין הונדערטער דאגות,
פון וועלכע כ'וואָלט שרייען,
ווען ס'וואָלט זיך נישט שווייגן...
ס'פאַרשלעפט דער המון,
וועלכער קאַכט זיך און זידט,
וואָס פליט און וואָס האָוועט,
וואָס פאַלט און וואָס קניט...
צו וואָס? - וועסטו פרעגן;
ווער קען עס דען וויסן -
דורך הונדערטער זאַכן
די טעג כ'בין פאַרשמיסן!
די טעג...
נאָר דערפאַר אין דער שטיל,
ביי דער נאַכט,
אין דער שיין פון דעם שטערן,
וואָס פלוצעם דערוואַכט -
איך ווער ווי אַ סטרונע,
וואָס וויל זיך צעזינגען
און בענקט צום באָריר
פון לבנהיקע פינגער,

און בענקט, ווי מיר דאכט,
 צו דער בענקשאפט אליין,
 פון וועלכער כיוואלט לאכן,
 ווען נישט דאס געוויין,
 וואס טוט זיך א בראך,
 ווייל דער חלום גייט אויס
 און סע שיינט שוין די זון,
 ווי די גילדענע רויז,
 וואס כיהאב איינמאל געזען,
 איך געדענק שוין נישט קלאר -
 אין חלום,
 צי אפשר אמאל אויף דער וואַר?

פאַרפרי

קום שפעט ביינאכט פון שטוב אַרויס
 ווען קיינער קער ניט הערן
 און קוק זיך צו ווי איין און אויס
 עס זשומען קלאַר די שטערן.

און ווען דערזען דו וועסט דעם זשום
 וועסטו פאַר זיך געפינען
 דעם שאַ און שטיל פון שטערן-שפּיל,
 פון אייביקער נגינה.

און ווען דער קלאַרער שטערן-טרעל
 וועט טרייסטן דיך ביז טרערן
 וועסט דאָן דיין האַרץ ווי ס'האַרץ פון וועלט
 דערשפּירן און דערהערן.

קום שפעט ביינאכט פון זיך אַרויס
 ווען קיינער קער ניט שטערן
 און האַרץ זיך איין - וועלט-איין, וועלט-אויס -
 אין זשום פון זיין און ווערן.

זיי האבן אלץ געזען אויף אַט דער וועלט.
 זיי ווייסן אלץ.
 זיי זיינען רואיק.
 זיי האבן דאך אפילו נישט געשטוינט,
 ווען כ'בין צו זיי געקומען
 צוריק פון די יארטויזנטער אין וואַגל!...
 פראַסט-פשוט -
 זיי האבן מיך דערקענט
 און אָנגעפילט מיין אויסגעפלאַגטע זעל
 מיט בענטשונג און מנוחה.

יא, די יהודה-בערג,
 זיי זיינען אַנדערש!
 ס'איז צווישן זיי נישטאָ
 קיין קריגעריי, קיין שטויסעריי
 און קיין פאַרשטיינט געשריי -
 זיי זיינען רואיק.
 וואָס דאַרפן זיי זיך שטופן צו די הימלען,
 אויב גאָט ברוך הוא אַליין
 האָט זיי פון דאָרט אַראָפּגעלאָזט
 צו אונדז,
 אויף אַט דער ערד?
 א, די יהודה-בערג,
 ווי פליגל רחבותדיק צעשפרייטע
 אַרום דער שטאַט מיינער
 ירושלים של זהב...

דאָס געזאַנג צו די יהודה-בערג

פאַראַן אַזעלכע בערג -
 זיי שפּאַרן מיט די שניי-שפיצן
 אלץ העכער צו די הימלען,
 זיי זאָמלען אין געהיימעניש פון טיפע תהומען
 פינצטערניש און שרעק...
 זיי זיינען חוצפהדיק
 מיט יעדן ריס אַרויף,
 זיי זיינען שיין און בייז,
 די בערג די יעניקע -
 אַריבער ווילד-געוואַלגער
 פון געפאַלענע,
 געקראַכטע,
 מיט שטומען אויסגעשריי
 זיי שטופן זיך
 און קריכן איינס אויף ס'אַנדערע
 אלץ העכער פון די כמאַרעס, -
 רק - צום הימל,
 רק - צו גאָט!...

נאָר אונדזערע יהודה-בערג,
 זיי זיינען אַנדערש:
 באַטרונקענע מיט זון, מיט לופטיקייט
 און מיט לבנה-שטילקייט
 אין די ווייכע פאַלדן -

פון מדבר יהודה

איך פאַר פאַמעלעך
פון יס־המלח
און אויב כזועל ווייטער
די צייט ניט שפּאַרן
ווער ווייסט צי כזועל
אַהיים דערפאַרן.

דער מדבר שרפהט
מיט צונגען שאַרפע,
מיט שטויבן
טויבע.

פאַרטרוקנט וואַרטן
אויף טרונק געגאַרטן
די ליפּן שטומע,
די צונג־און־גומען.

איך פאַר פאַמעלעך
פון יס־המלח
און אַט דערנעבן
כ'דערזע עס פלעמלט
אַ רעשט פון שייטער, -
דער בעדואינער אַוועק
העט ווייט שוין.

און לעבן שייטער
ביים ברעג פון וועג דאָ
עס ליגט אַ פּגר
פון אייזל ווייסן

און לעבן אים
זיצט זיך אַן אַדלער,
אַ מאַיעסטעטיש שיינער אַדלער, -
איר הערט אַ מעשה?

און אויך פון אויבן
איבער דעם פּגר
עס קרייזט און קרייזט זיך
נאָך אַן אַדלער,
צעפירט מיט מעכטיק־ברייטע פליגל
ווי מיד מיט פּגר גריסן וואַלט ער.

איך פאַר מיד ווייטער
פאַרביי דעם שייטער
מיט פרישן פּגר,
מיט אַדלערס שיינע
און קלער מיד איינעם
אין אַט דער סצענע
וואו טויט און לעבן
פּראַווען סעודה
אין סאַמע מיטן מדבר יהודה.

איך פאַר פאַמעלעך
פון יס־המלח
און קלער:
ווען כזוואַלט אויף זיך געטראָגן
דעם אַדלערס פליגל
מיט אייזל'ס יאָרן
צי וואַלט איך שוין
אַהיים
דערפאַרן?

אוקראינע

1

אויב ס'וועט זיך אָנפרעגן אויף מיר
מיין וויגלאַנד, מיין געבוירנלאַנד,
מיין קינדהייט -
כ'טראָג אַנטקעגן אַלעמען דאָס וואונדער
אַז כ'אַטעם מיט דער פולער ברוסט
און, גאָט צו דאַנקען, -
כ'בין גענוג נאָך שטאַרק
און אויסהאַלטן ס'וועט מיין געזונטער קאַרק
די ערשטע ליבשאפט
צו מיין זויגמוטער
אוקריינע.

2

אוקראַינע, אוקראַינע וויגלאַנד אוקראַינע
זאַפטיק בליען פעלדער גרינע
ביז צו מיין מדינה,
ווייט בין איך פון מיין פאָדאָליע
אין דער וועלט פאַרלאָרן
נאָר סע רוישט הינטער די פלייצעס
דיין געדיכטער קאַרן
און סע כישופט מיך דיין קאָבוע
פונקט ווי דודס האָרפע -
כ'קען מיין ניענקאַ אוקראַינע
זיך מיט דיר ניט וואָרפן.

Llandudno Junction

כ'האַב מיין האַרץ פאַרלאָרן אין כלאַנדידנאָ דזשאַנקשן
צווישן פרעמדע פעלדער, בערגלעך, שאָף און טאָלן,
גלייך ווי כ'וואָלט געזוכט דאָ די קלאָרע רו פון לאַנג שוין
און כ'וואָלט-זי דאָ געפונען אויף שטעגעלעך אויף שמאַלע.

און די פרישע עכטיקייט פון רואיקע פאַרטאָגן
אַטעמט זיך מיט לעבן און מיט רייפן גלויבן,
כ'האַב צו דיר, כלאַנדידנאָ, מיין אומרו צוגעטראָגן
און דיינע שטערן ציטערן מיט נעץ מיר אין די אויגן.

צי וועט מיר סטייען צייט נאָך זיך וואַכזאַם צוצוהאַרבן,
שפאַנענדיק באַדאַכט אַזוי איבער די פרייע שטראָזן,
צו אַלע דיינע שווייגנס און צו אַלע דיינע שאַרבן
וואָס הילכן אָפּ מיט צאָרטן שטאַלץ אין הימל, בערג און גראָזן?

כ'האַב מיין האַרץ געלאָזט דאָ אויף די פעלדער גרינע,
אויף די ליקלעך שיטערע באַוואוינט פון מענטשן פשוטע.
אין כלאַנדידנאָ דזשאַנקשן וואַכט אויף דער באַגינען
און די שטילקייט צאָנקט שוין פאַרביי אַ צעפאלאַשעטע.

א שניי גאָר...

און פלוצעם - ס'ווערט ירושלים
פאַרשאַטטנט. פאַרשאַטטן מיט שניי...
דעם היינטיקן טאָג וויל פאַרשריייען
מיין לאַנג שוין פאַרגאַנגענע וויי,
מיין בייזער, מיין פינצטערער חלום,
וואָס לוייערט נאָך אַלץ און ער וואָרט -
אַ בלוטיקן רעשט זאָל איך צאָלן
מיט אויפרייס וואָס צייטיקט אין האַרץ...

אַ שניי גאָר אין ירושלים
אין ירושלים - אַ שניין
אַ צאַרטער אַזוי ווי מיין פרייהייט,
אַ שטאַרקער ווי יענער זאָוויי,
וואָס כ'האַב שוין כמעט ווי פאַרגעסן
אין ליכט פון אַ קיילעכדיק יאָר
דורך פלייציקן שטראָם פון מעת-לעתן
פון שווערער, פון זוניקער זאָרג.

פאַרשנייטע די גאַסן, די הייזער
די מענטשן דערקען איך און שטויב:
מיין צאַרטקייט איז שטאַרקער פון אייזן,
מיין האַרטקייט אויפסניי ווערט באַלוינט
מיט גרינע און גילדענע פלעקן
פון צעדערס אין פעלדזן פאַרשרויפט,
פון חלום פון ווייסן זיי וועקן
און שטרעקן זיך העכער אַרויף
ביז נעפלען געדיכטע זיך רייסן,
דורך גרויקייט פאַרבלאַנדזשעט אַ שטראָל
און בלויקייטן ריינע זיך ווייזן
פון ערגעץ אַ זוניקן שפּאַלט
און ס'פינקלען פון אַלע פיר זייטן
מיט יידישער קינדערשער ליכט -
די בערג די פאַרשנייטע פון ווייטנס,
פון נאָענט - אַ מענטשלעך געזיכט.

געזען האָב איך...

יש אנשים עם לב של אבן
ואבנים עם לב אדם...

געזען האָב איך היימישע שטיבלעך
וואָס שטראַלן מיט אייביקן ליכט,
זיי ווינקען און זינקען אין הימלען
מיט פרעכקייט, מיט פאַרכט און מיט פליכט.

ירושלים של מטה -
דעם הימליס אַלִוועלטלעכער דנאָ,
צו דיר קום איך ווידער צו לאַטען
מיין וואָר מיטן פלאַם פון דיין בלאָ.

פון הויפן פון דיינע און גערטנער
דורך טומל פון שלאָפלאָזן קאָך
דערשפיר איך דעם קריץ פון פאַרשעלטער
וואָס פאַרשוועכט דיין ברכה
מיט בראָך.

ירושלים של ביימער -
וואו עס רייסט זיך דאָס גרעזל דורך שטיין;
די אָפענע שטאָט די געהיימע -
וואו האַרציק־ווייך זענען די שטיינער
און הערצער אָפט האַרטער פון שטיין...

געזען האָב איך יידישע היימען,
פאַרטרוימט
און דערשיטערט פון וויי...
איז ווי זאָל דאָס האַרץ מער ניט וויינען
ווען סע שפּאַלט זיך מיין היימשטאָט
אויף צוויי?...

כל הדברים יגיעים...

קיין גרויסע גליקן
זוך איך ניט,
נאָר וויפל ס'וועט מיר קלעקן
אַטעם -
כ'וויל גרייכן צו דער קורצער ליד
וואָס וואָרפט נאָך זיך
אַ לאַנגן שאַטן.

*

מיין עפיטאָפּיע איז אַ ווילד געוויקס
אין קעניגרייך פון טרויער און באַדויער -
אַ שמייכל שלייכט פאַרביי זיך ווי אַ פוקס
און ווערט פאַרפאַלן צווישן שטיינער גרויע.

דאָ שלאָגט זיך אַפּ דאָס מענטשלעכע געוויין
אין שטומקייט, וואָס אַן אייביקייט זיך ציט
און פון דער זייט מיין שמייכל בלייבט אַליין
ווען אַלע ווערטער, אַלע ווערטער ווערן מיד.

דאָס עפעלע

דאָס קורצע ליד וואָס וואָרפט אַ לאַנגן שאַטן...
אין וועמען קאָן שוין זיין דאָס עפעלע געראַטן?

און טאָמער ס'גרילצט, ספּאַטיקעט זיך אַ גראַם,
איז דען אַ צופאַל דער אַלץ גוברדיקער שטאַם?

אָך, עפעלע, זאָלסט ניט פאַרקייקלען זיך צו ווייט,
ווען אַלע לידער, אַלע לידער ווערן קירצער פאַר דער צייט...

אויפגאַנג

שוין אָנגעזעטיקט,
פול מיט רושיקע עליות,
מיט דעם הויז האָ פון לוסטיקע מרידות,
ווען ס'זעצט זיך שטיל די אָוונט־זון מיר אויף די מידע וויעס
פאַרפיר איך מיין געזאַנג צו אָפּגאַנג און ירידה.

ניט אומעטיק נאָר קלאָר
מיט אויסדערווילטע קלאַנגען
צעגיסט זיך ביז קאַיאָר
דער שטראָם פון רייפן שווייגן,
די הענט זיך שפּיגלען שטיל אין מינדסטן רוש פון צווייגן
און ס'פּיכערט הייס דאָס האַרץ ווי פיש אין נעץ געפאַנגען.

דער וועג צוריק צו זיך
איז פול מיט פיין און שטרויכל,
און אָנגעפילט מיט פרייד ווי אויסגערײפּטער מילגרוים -
איז דאָ אַיעדער קער;
בלויז היטן מוז איך, היטן אין דעם געדיכטן ווילדגראָז
דעם אָנבאַט און באַגער:
ניט זיין אַליין זיך מוחל!

שוין אָנגעזעטיקט,
פול מיט רעשיקע מרידות,
צוזעט זיך אָנגעשפּילט
מיט שטראָלן און מיט שאַטנס,
פאַרפיר איך מיין געזאַנג פון אָפּגאַנג און ירידה
וואָס וועט געטריי צום אָנהייב און צום אויפגאַנג מיך דערטראָגן.

פאלן ווי אַ דעמב?

ער איז געפאַלן, זאָגט מען,
ווי אַ דעמב...
פאלן ווי אַ דעמב?
איך וויל ניט פאלן ווי אַ דעמב!
ס'ווערט ביזן שאַרפן ווייגעשריי
ניט היימלעך...
ווען ס'פאַלט אַ דעמב,
ווען ס'פאַלט אַ דעמב אַנידער
דערמאָרדעט ער אַרום
די יונגע ביימלעך
און צעקאַליעטשעט אָן רחמנות
זיינע דעמבן־ברידער.

ניין, כּווייל ניט, ניין!
פאלן וויל איך ליכטיק־דיין,
פאלן וויל איך דווקא לייכט, לייכט
ווי ס'פאַלט אַ פּעדערל
אַ פאַרכטיק שווייגנדיקס
פון יענער וויסער טויב
וואָס טראָגט אין שנעבעלע
דאָס אויסגעבענקטע
לאַרבער־צווייגעלע.

שמיכל

ס'איז דאָ, ס'איז דאָ אַזאַ מין שמיכל,
 אַ פונק, אַ וואונק, אַ גוטער מיין -
 זיי שליסן אויף די טיפסטע הייבן,
 זיי מאַכן ווייך אין וועג אַ שטיין,
 די שטאַרקסטע ציינרעדער זיך קרישלען,
 באַרינדיק דיין צאָרט געביין!

לאָז, כ'זועל דיר ס'בלוט פון מויל אַפּווישן -
 צו האַרט האַסטו פאַרקלעמט די ציין.

טיפער אָטעם

ס'איז דאָ, ס'איז דאָ אַזאַ מין שטילער, טיפער אָטעם,
 אַז אָט עס דוכט באַמערקט מען אים קוים קוים
 ווען אַלע חושים האָט מען
 פאַרשפענדעט אויפן שוים,
 אויף טעגלעכן געיעג פון רעשן און פון רוישן.

ס'איז דאָ, ס'איז דאָ אַזאַ מין קלאָרער, טרייער ניגון
 אַז טיילמאָל ס'דוכט - אָט ווערט ער, מעשה שטן,
 אויף אייביק שוין פאַרשוויגן און פאַרשריגן
 דורך ווילדע, פרעכע טענער
 און צעגרילצטע נאָטן
 פון העלישן געווימל ביזע פליגן.

נאָר ניין, פאַרגיין וועלן צו גרונט
 די ווילדע רעשן און די פרעכע, פרעמדע טענער
 וואָס פלייסן זיך די וועלט און זיך דערשטיקן,
 ווייל וואָס קאָן עכטער זיין און שענער,
 וואָס קאָן זיין וואָרער אָדער מער געראָטן
 ווי אַדער קלאָרער, טרייער ניגון? -

אַז סוף כל סוף די וועלט אַליין וועט מוזן שוין דערשפירן:
 ס'איז דאָ, ס'איז דאָ אַזאַ מין שטילער, טיפער אָטעם.

מאמע-לשון

מיין מוטערלעכע שפראך,
מיין יידיש מאמע-לשון,
דיין פלעמעלע, מיר דאכט,
אָט ווערט עס אויסגעלאָשן...

אָט האָט מען פראַנק-און-פריי
דיין שריפט אויף בליי צעגאַסן,
דערנאָכדעם מיטן בליי -
די דיכטער אויסגעשאָסן.

אָט האָט מען שטיל, אָן רעש,
פאַרברענט שוין דינע ספרים
און ס'האַבן זייער אָש
די ווינטן שוין באַוואָרנט.

נאָר ס'פיקט זיך אויף דער צונג
דאָס לשון דאָס פאַרווערטע,
ס'טוט ממזריש אַ וואונק
פון ערגעצוואו אַ ווערטל,

ס'טוט פלוצעם, ווי אַ בליץ
פון צווישן שווערע כמאַרעס, -
אַ שניידנדיקער וויץ
אויף המנען, אויף פרעהן.

אַ ניגון טוט אַ נעם,
אַ צופ פאַר דער נשמה
און ס'פלייצן פון דער פרעמד,
פון אַלע זייטן שטראָמען -

סיי לעבעדיק, סיי טויט,
סיי יונגע און סיי אַלטע, -
ניטאָ נאָך יענע נויט,
וואָס קאָן דעם גאַנג פאַרהאַלטן.

די מיילער - טרוקן-בראַנד,
ווי צו אַ קוואַל זיי קומען:
אַ ייד און אַ מאַראַן,
אַ גר און אַ משומד.

מע קומט אַהין וואו ס'רופט,
מיט אויפרייס אָנגעלאָדן,
דאָס הייסע וואָרט, אין לופט
אין פרישער אויסגעבאָדן.

און ס'קלינגט און זינגט און לאַכט
דער גאַנצער וועלט אויף חידוש,
מיין יאָדערדיקע שפראַך,
מיין מאַמע-לשון יידיש.

"איצעט"

ווען ווייטיק ווערט אַ וואַיטיק,
ווען בלוימען ווערן קווייטיק
ווערט דאָן דאָס לשון צייטיק
און ס'האַרץ ווערט ניט געזעטיקט.

ווען ס'ווערן רויע זאַצן
מיט רייפקייט אויסגעבאָוועט
צעשליסן זיך פאַלאַצן
אין היימוויי אויסגעבאָוועט.

דיין וואָרט דערגרייכט צו שפיצן
ווען ס'הילכט אין דער נשומה
דער מאַמעס ווייכער "איצעט",
דעם טאַטנס ליד און שטורעם.

ס'צעפליגלען זיך אין האַרצן
דער מאַמעס טיפסטע קושן,
ס'צעברויזט זיך דאָן צום שטאַרקסטנס
דיין טאַטע-מאַמע לושן.

די וואָרע דיאַלעקטיק
פון שפּראַך און דיאַלעקטן, -
באַשיצנדיק פון קעלט דין
ווערט ליבער, קלאַרער, העלטער,

געטריי זי טוט באַגלייטן
דיין ליריק און דיין עפיק
און האַלט געטריי אין וועג דין
באַלייטן, צערטלען, גלעטן. -

ביז ס'ווערט דאָס לשון צייטיק
און ס'האַרץ בלייבט ניט דערוועטיקט...

לידער

1

כ'האָב נישט ליב קיין לידער וועגן לידער
 ס'מאכט זיך אָבער, אַז איך זינג זיי אויך...
 טאָמער זיין וועט אייך די זאך דערווידער -
 ווייסט, אַז פייער קומט נישט אָן קיין רויך.

כ'אַג פון זיך די לידער וועגן לידער,
 ווי דעם רויך, וואָס אין די אויגן עסט זיך איין,
 ס'מאכט זיך אָבער אַז צו זיי איך נידער
 אויסבאַהאַלטן זיך פון צו פיל פיין.

1985

*

כ'האָב נישט ליב קיין ליריק,
 וואָס איז בלויז-קאָליריק.
 ליב כ'האָב האָרעפאַשנע רייד:
 "ערד" און "ברויט" און "לייד" און "פרייד",
 ליב האָב איך דעם רעגנבויגן
 נוצן ווי אַ פיילנבויגן
 און דאָס וואָרט - די פייל זאָל זיין,
 טרעפן זאָל אין קוואַל פון פיין,
 זי צעשפּריצן און צעזייען
 איבער ווייסע וויסטע שנייען...

כ'האָב נישט ליב קיין בלויז ליריק
 וואָס אויף לויבווערטער איז גיריק!

1978

2

כ'האָב איינמאַל שוין, ווי זאָגט מען דאָס, געקלאָגט
 אַז כ'האָב ניט ליב קיין לידער וועגן לידער, -
 צי בין איך דען ביז איצט דער זעלבער שוטה,
 וואָס דווקא יענע לידער שפּאַרן ווידער שוין
 פון מיר,
 ברעכנדיק ווי גרינגע צויטן
 די שווערע דאַמבעס הינטער מיינע ווייטיקדיקע הויטן?...

נאָר מילא,
 זאָל שוין בעסער זיין אזוי
 כל-זמן סע טרייסלט זיך
 נאָך צייטנווייז פון קאַפּ
 דאָס ביסל גרוי.

1995

ליריק

כ'האָב ליב אַ רעמל,
 מיינסטנס ניט קיין שוואַרצס,
 און ס'מאַכט ניט אויס אויב ס'מאַכט זיך
 אַ רעמל וואָס איז ניט קיין פיל-קאַליריקס,
 נאָר צו אַ רעמל,
 ווי עס זאָל ניט זיין,
 עס ציט זיך שטאַרק מיין האַרץ,
 דאָס האַרץ פון גרענעצלאַזער ליריק.

כ'האָב האַלט
 דאָס קלינגענדיקע גאָלד
 פון גראַם,
 אַפילו ווען עס קלינגט שוין טיילמאַל גאַנץ צעביליקט
 ווייל ס'האַט אזוי מיך
 סיי מיין אַפּשטאַם, סיי מיין שטאַם
 מיט ברכה צו געזאַנג באַוויליקט.

כ'גיי אויס חלשות
 נאָכן רעכטן וואָרט,
 כאַטש ס'קומען אַפט אויך ווערטער,
 וואָס כ'בין צו זיי ניט גיריק,
 נאָר כ'צערטל זיי מיט אַטעם מיינעם פאַרט,
 מיט הייסן אַטעם
 פון דער גרענעצלאַזער ליריק.

פאָעט

ס'האָט פינצטער געדונערט,
ס'האָט בלענדיק געבליצט
און ער, ווי אַ נאָקעטער שטיין,
פון קיינעם געהיט
און פון גאָרניט געשיצט,
באוואַשן מיט וואַלקן-געוויין...

און ס'האָט זיך געדאַכט שוין,
אַז אַלץ שווימט אַוועק
מיטן שטורעם-פאַרכמאַרעטן שטראָם,
אַז נישטאָ איז קיין אויסוועג,
קיין שפור אויף קיין שטעג
פאַרן שטיין ביי דעם איינשלונג
פון תהום...

נאָר ווייזט אויס, פון דער טיף
דאָס פאַרבאָרגענע וואָרט
האָט מיט פייער געטריפט
אַ געגאַרטס,
און אַ ניגון פון ווייט
האָט זיך שטאַרקער צעגליט,
ווי ביים אַלטן בעל־תפילה
ס'צעבראַכענע האַרץ
האָט זיך פלוצעם צעפליגלט
אַ ליד.

דאַנק און געבעט

דער אַלטיטשקער נביא ראַבינדראַנאַט טאַגאַר
מיט אַ צעקנייטשטן פנים צווישן הימל און באָרד
שטייט ער און פריידיקט וועגן גאָרנישט און גאָר, -
דער אַלטיטשקער נביא ראַבינדראַנאַט טאַגאַר.

די צאָרטע דיכטערין, די פאָעטעסע רחל,
וואָס "איר וועלטל איז שמאַל ווי דער מורעשקעס וועלטל"
זי פאַרויסט איר בענקשאַפט מיט קאווע-און-העל,
די צאָרטע דיכטערין, די פאָעטעסע רחל.

אויך מיין ווילנער פושקין איז ניט אַבי־ווער, -
נייע וועלטן באַשאַפט ער פון בראָך און צעשטער,
אין דער טרוקענער וויסטעניש פאַרפלאַנצט ער אַ טרער,
ווייל אויך מיין ווילנער פושקין איז ניט אַבי־ווער...

דער אַלטיטשקער נביא,
די צאָרטע רחל,
דער פאָעט פון מיצקעוויטש-שטאָט -
ס'טוט צו אייך זיך אַ קער
הימל-און-ערד פון דער רוזשיקער וועלט
ניט מיט קיין אַפּשטויס-שפּאַט
נאָר מיט דאַנק און געבעט.

ווען כ'ברי זיך אויף הייסן -
בלאז איך אויף קאלטס,
ניין כ'בין ניט קיין "מעטר" -
צום טייוול די מין
אן אנפאנגער בין איך.
פון פרי ביז צו פרי

איך שטייג און איך שטייג
און בלייב אלץ פאר א בארג.
דעם קאפ איך פארוואַרף
אזש סע ברעכט מיר דער קארק;
פארציען די וואונדן
פעלט שטענדיק אויס הויט...
אזא איך פארבלייב שוין,
ווייזט אויס, בין טויט.

פאראן א "מעטר"

פאראן א "מעטר" -
א זאטער פעטער,
ער כאַליעט אויף זיינע
לאַרבערבלעטער,
מיט גרויס הנאה
דאָס בייכל גלעט ער
און בלאָזט פון זיך...

א צווייטער "מעטר" -
שוין דארלעך, זעט איר,
גלייך איינגעשלונגען
ער וואַלט אַ מעטער.
ווי פון אלימפ -
אראָפּ-צו רעדט ער
און בלאָזט פון זיך...

און איך בין קיין "מעטר",
פון אנפאנג איך קלעטער
און הייזעריק בין איך
פון ווינטיקן וועטער...
כ'בלאז מ'ך ניט פון גאוה
און אויך ניט פון שמאָלין,

וועט ער זיך אַ וויש טאָן
פונעם שטערן דעם שווייס
און זאָגן פאַרדראָסיק-פאַרצווייפלט:
- איך ווייס!

און בלייבן וועט הענגען
זיין שמייכל-גרימאַסקע,
וואָס שענקט יעדן מאַכטהאַבער
אַ שוידער-צעטראַסקע,

אַ נעבעכדיק שמייכל
פאַרושאַווערט און שטאַר -
ווייל סע שטופט אים, און שטופט אים,
און שטופט אים דער נאַר.

דאָס בעל-הביתל

עס שטופט אים, עס שטופט אים
עס שטופט אים דער נאַר,
און זאָגן זיך זאָגט ער,
אַז ער איז דער גבר;

אַז זיינס איז דאָס רייכטום,
דאָס מלכות, דער שלאָס,
אַז גאָר איבער אַלץ
איז ער - באַלעבאַס.

נאָר טאַמער וועסט פרעגן
ביי אים - איבער וואָס
פאַרשטערט אים זיין גדולה
דער ביטער-פאַרדראָס? -

וועסטו ערשט דערזען
די רציחה וואָס ברענט
ביי אים אין די אויגן;
מיט צעטרייסלטע הענט -

דור הולך ודור בא

ניכטערער,
ברידערלעך,
שיכור פון ניכטערקייט -
ס'גייט נאך ניט אונטער
די וועלט:
אַ דור לעשט זיך אויס
און אַ יונגער נעמט ליכטיקן,
שפירט איר ניט, פריינט,
ווי סע העלט?

אַזאַ איז דער גאַנג
און אומזיסט
איז דאָס קאַכן זיך,
כ'בעט אייך,
ניט קריכט פון דער הויט,
באַשמייכלט מיט יום־טוב
די וואַכיקסטע וואַלקנטעג -
די שפיל צווישן לעבן און טויט.

*

- מיין אלטער קראנקער שטארקער מאן,
וואָס וואָקלסטו זיך בעת דיין שפּאַן?
- ס'ווערט שווערער אַלץ מיין גרויסער יאָך,
ווי קייטן שווערע שלעפּ איך נאָך
אַלע ניט פאַרענטפּערטע פאַרוואָסן
אַלע ניט פאַרגענגלעכע פאַרדראָסן...

- איז וואָס?

פאַרגאַנגען ביסט אין שיינעם אָסיען,
ס'איז פריש מחיהדיק
אויף יעדער גרעזעלע די קילע ראָסע...

מיין אלטער קראנקער שטארקער מאן,
שפּאַן ווייטער, שפּאַן
ווי ס'לעבן שפּאַנט!

*

דאָס לעבן שמעקט
מיט קינדער-ווינדעלעך,
מיט זון-אויפגאַנג
פון דור צו דור
ביים פייער-פלאַם פון שקיעות -
וואונדערלעך
גייט אויף אַ פרישער דער קאַיאָר.
אומזיסט די ווייגעשרייען
טראָגן זיך
און עמעצער פאַרברעכט די הענט,
דאָס לעבן שאַרט אַראָפּ
די קלאַג-מוטערס
ווי שימל פון די גלייכע ווענט.

איך בין

איך בין יידיש
ווי יידיש ס'איז מיין יעדער קער און ווענד
אַפילו ווען עס בלאָזט דער בייזער ווינט
צעטראָגנדיק די "בשורה" פון פאַרלענד...
אַפילו ווען די קנאה זיך צעגרינט
גאָר אומפאַרשעמט
אויף אַלע כלומרשט שטומע ווענט
און ס'קוקט אויף מיר מיין אייגן וועלט פאַרחידושט,
פאַרהייב איך נישט די הענט
צעשטאַמלט און געבלענדט
פון יאָמערלעכן קלאַג מיט אויסגעקרענקטן קידוש, -
ווייל ס'דייפט זיך אויס מיין גאַנג
דורך פרעסט און קעלט
און ספק מיט בטחון צענעסטן זיך אין מיין געזאַנג
היברידיש -
ווייל יאָ, אויף יעטוויד וועג און שטעג
פאַרבלייב איך חוצפהדיק געטריי דעם יאָדערדיקן קלאַנג.

ווי יידיש

ס'איז מיין יעדער קער און ווענד
אַזוי איז אויך מיין וואָר, מיין טרוים און דראַנג
און מיין פאַרלאַנג
צו מאַנען און דערמאָנען:
איך בין יידיש...

ניט צי נאך זיך...

ניט צי נאך זיך קיין שלעפ־לייצעס
 פון איבערגעווייטיקטע רייד,
 זיי קליגער פון דעם
 וואָס דער האָט אַמאָל ערגעץ געזאָגט
 און יענער האָט ערגעץ געשפּעט,
 זאָלן די דאָזיקע דאגות
 ווי ליידיקע פעסער פון באַרג
 זיך קייקלען אַראָפּ
 און דו, - שפּאַן ווייטער
 מיט אַ געהויבענעם קאַפּ
 און זינג פאַר זיך דאָס שיינע לידעלע:
 "שפּאַצירן, שפּאַצירן
 זענען מיר געגאנגען
 מיט מיין טייער ווייבעלע,
 מיט מיין זיסן טייבעלע.
 שפּאַצירן, שפּאַצירן -
 די גאָס, די גרעטשעסקע מיט אונדזער זינגעניש
 באַצירן..."

די גאלדענע קייט

זיי זאָגן: "די קייט האָט זיך ענדלעך צעפּאַלן,
 די רונגען געפּלאַצט מיט אַ ספּאַזמישן טראַסקן"
 נאָר כ'קאָן ניט באַגרייפּן דעם גענוס פון שאַקאַלן
 וואָס נערן זיך שטענדיק מיט אַפּפּאַל און האָס.
 זיי זאָגן: "די קייט איז שוין נעבעך פאַרפּאַלן",
 נאָר כ'הער אין דעם נעבעך ווי ס'קוויקט זיך אַ מת
 מיט נישטיקער פרייד איבער קאָסמישן פּאַלן
 פון ריזן וואָס מוזן דערשטראָלן צום נס.
 זיי שמאַכן און זאָגן: "ס'פאַרמאַכט זיך דאָס קרעמל,
 דער קעניג איז קראַנק שוין, פאַרוואָרלאָזט דער טראַפּאָן..."
 נאָר דווקא פאַר זייער נשמה - אַ פּלעמל
 מיט מיטלייד-באָדויער צינד איך איצטערט אָן.
 ווייל מאַרגן, ווען ס'זועלן די נאַרישע שמייכלען
 פאַרגיין אין פאַמעלעכען העלישן שוואונג,
 דאָן, ווייס איך אויף זיכער, די קייט וועט דערגרייכן
 צו נייע גאָר הייכן - אַ רונג נאָך אַ רונג.

ווידער פרילינג

עס טריפן שוין די צעפלעך איין
מיט ריינעם הימלבלוי
און ס'פינקלט פייערלעך די זון
פון יעדן טראָפּן טוי.

און יעדע פייכטע ווערבע-צווייג
הערט איין זיך שטיל פארטיפט
און וואָך צו יעדער פליגלפאָך,
צו יעדן פרישן טריף...

און איך אליין, און איך אליין,
ווי נאָר אויף גאָטס באַראָט -
כיווער פלוצעם פריי פון שטאַל און שטיין,
כיווער פריי פון שטייג און שטאַט
און כיווער אליין ווי יענע צווייג,
ווי טראָפּנטריף - איך ווער
און, ערן וואָרט, עס דאַכט זיך מיר,
איך דאַרף שוין גאָר ניט מער -

אבי נאָר וואָרטן יעדן טאָג
אויף עפעס אומדערוואָרטס -
דער קנאַספּ זאָל פלאַצן צו דער צייט
און צו דער צייט - דאָס האַרץ.

אַנהייב פרילינג

דער יצר הרע וועקט זיך אויף אום פרילינג,
כאָטש אויך דעם לאַנגן ווינטער האָט ער קוים געדרעמלט
נאָר מיט דער פרילינגזון ווערט ער באַוויליקט
זיך אויסצודרייען פונעם שכל'ס שוואַרצן רעמל.

אַנטקעגן דיר עס גייען שיינע, שטייפּע ווייבער
נאָר מילדער ווערסטו, כאָטש דיין יעדער טראָט איז האַסטיק,
ווייל ניין, ניט קערפערלעך דו האָרעוועסט, נאָר גייסטיק
ס'צעצערטלעך זיך מיט די די זון-געזאַלסטע לייבער.

דער יצר טוב וויל אויך דעם פרילינג ניט פאַרשלאָפּן,
ער קוקט זיך אום אויף יונגן ביימער שאָטן,
אויף צאָרטע, פרישע צווייגן, אויף אויסגעבענקטע בליטן
"שוין צייט, שוין צייט, - זאָגט ער, - מיט וועסנע זיך צעוויטען"

דו שפּאַנסט פאַרויס מיט אָט-די צוויי פאַרשויןען,
וואָס ווילן כלומרשט ניט די זון, ניט דיר, ניט שויןען -
און דאַנקסט דעם אייבערשטן פאַר אָט-דעם לייבלעכן געזעמל,
וואָס מאַכט דיר ליכטיקער דעם שכל'ס שוואַרצן רעמל.

געבראָכענע ריטמען

טויזנט שווערע מיילן
דורכגעשפּאַנט,
ביז גענומען כ'האַב
די פען אין האַנט.

אַזאַ יאָר אויף ניט־פּאַרגינער,
סאַראַ ספּאַרט -
רייסן פון דעם האַרצן
וואָרט נאָך וואָרט!

און דערביי נאָך,
זינגענדיק צום טאַקט,
און דערביי נאָך -
קנייפנדיק אַ באַק,
אַז ניט וויסן
קיינער זאָל מיין וויי,
(כ'בין דאָך פאַרט,
ווי זאָגט איר דאָרט,
אַ "פרייער סאַלאַוויי"...)...

באַרוועס איבער שטעכדראַט
זיך געלאָזט,
טויזנט מיילן קרוע־בלוע
דורך אַ פּראָסט.

ביז די פען אין האַנט אַרײַן
זי קומט,
ביז דאָס וואָרט מײַנס
פלוצעם זיך צעברומט
ווי אַ זויגלינג,
שטראַלנדיק פאַר וואונדער,
ווי אַ פויגל,
פאַלנדיק פאַרוואונדיקט.

אַזאַ יאָר אויף ניט־פאַרגינער
סאַראַ פאַך.
ברעך איך מײַנע ריטמען
און איך לאַך...

אַ שאַד

אַ שאַד, אַ שאַד
דו קוועלסט פון זיך אַרויס אַ ליד,
צומאָל אַ שורה פערווי סאַרט
און דאָ און דאָרט
אַ פרישן גראַם וואָס ריזלט, בריט און בליט.

און דאָן פאַרציקלט זיך דאָס ליד
און סטיכיש ווילד, עס ווערט דער פערז
געמילדערט פון זיין אייגנקלאַנג.
ווערט פול מיט זיך, פאַר זיך, אין זיך
אין נעץ אין אייגענער געפאַנגט.

און דאָן -

פאַרגייט צו גרונט די בלינדע פרייד
איבער געבוירענעם געזאַנג
און ווידער נאָגט אין אינגעווייד
דער צער פון אויסגעשפילטער שעה:
צי ס׳וועט דען קומען נאָך אַ ליד -
אַ יונגער שפור פון עכטן סליד?
אַ שאַד, אַ שאַד...

גיב קראַפֿט

מיין גאָט, גיב קראַפֿט זיך אויפהייבן אויפֿסניי
ווען ס'דאַכט שוין אויס, אַז אַלע דיינע הימלען
זענען אויף אייביק איינגעפאַלן,
ווען ס'דאַכט זיך אויס, אַז ס'זענען שוין פאַרביי
די קלאַרסטע וואַסערן פון דיינע טיפע קוואַלן.

מיין גאָט, גיב קראַפֿט צו לינדערן דעם וויי
מיט ליבשאַפֿט, און מיט שמייכל, און מיט שאַרפֿזין,
דעם בראַך - מיט ברכה, און די פֿרייד -
מיט גלייכגעוויכט
אַקעגן אַלע כּישופֿן פון וואַנזין,
אַקעגן אַלע שימערן פון בייזער, פאַלשער ליכט.

מיין גאָט, גיב קראַפֿט זיך קעגנשטעלן פעסט
די צויבערן פון סאַמע רייצנדיקסטע מאַדעס,
דעם טראַט דעם אייגענעם צו שטעלן אויף פאַרויס
צום ברעג וואָס אַט ס'איז דאָ און אַט ס'איז אויס,
צום ראַנד וואָס צווישן דיר און מיר, בן-אדם.

ניט שייך...

ניט שייך, טאַטע-פאָטער,
כ'זאַל מיט דיר זיך דינגען,
פונדעסטוועגן, גיב קראַפֿט מיר
צו דערזינגען,
כל-זמן דיין לופֿט
פאַרפעלט ניט מיינע לונגען...

און טאַמער ווילסטו,
דווקא מיר,
מיט לאַנגע יאָר באַשענקען -

כ'וועל, גלויב מיר, אויך פון דעם
ניט צו פיל קרענקען...

ניט מער, איך בעט, אַז מיינע אַלטע יאָרן
זיי זאָלן זיך מיט יונגע כּוחות פאַרן.

מוטער

אזוי שטאַרק און טרייסטנדיק און מילד,
מיטן ערשטן אויסגעשריי צוזאַמען,
צוזאַמען מיטן זיסטן טראָפּן מילך
די ערשטע שפּירונג: מאַמע!

און אַפּילו ביז צו גרייז און גרוי,
פאַר דעם שוואַכסטן ווינטל איינגעבויגן
און אַפּילו ביז צום לעצטן "אוו!"
שפּירסטו זי, פאַרשליסנדיק די אויגן.

אזוי שטערנדיק און וואַרעם איר באַריר
איבער מבולען בלוטיקע און פלאַמען -
די ווערטער דריי: דיין "מיר פאַר דיר",
די זיילן דריי פון וועלט-באַשאַפונג,
מאָמע.

מאָמע

ווען דער הימל איז ביי דער ערד געפאַלן
און די וועלט געוואָרן כול-הימל,
האַבן דאָן די וועגן ערדישע זיך צעקושט מיט שטראַלן
און די שטערן לויטערע געצערטלט שטויב און שימל, -

האַט פון טיפסטן ווייטאַג דאָן אַ קול אַ דיניקס
זיך אַרויסגעריסן צו דער העכסטער דממה,
האַט דאָס קול גערופן ניט צום טאַטן זיסן
נאָר צום ריינסטן אורקוואַל:
מאָמע!

מאָמע!

מאָמע!...

לויב צום אייביקן

לויב צום אייביקן -
 איך גלויב ניט אין קיין אייביקייט!
 נאָר סיידן אפשר, צי סע דאָכט -
 דער אומבייט צווישן טאָג און נאַכט,
 דער אויסטויש צווישן שיין און שאַטן,
 דער אומקרייז צווישן אַש און אַטעם...

ס'קען זיין, ס'קען זיין,
 נאָר אויף געוויס -
 כ'מעג שווערן, אַז אומשטערבלעך איז
 די איינציק אויסדערוויילטע רגע
 אין הייסן שטראָם
 פון שטענדיק-פלייצנדיקער צייט,
 ווען אַלע דינע לעבנס-וועגן,
 זיי ברענגען דיך צומאָל אַרויס
 צו גאָט און לייט, כדי אַ זאָג טאָן
 איבערפולט מיט גלייביקייט:
 לויב צום אייביקן,
 איך גלויב ניט אין קיין אייביקייט.

כל-זמן

איך בין דערווייל אומענדלעך און אומשטערבלעך
 און ניט צוליב דעם סוף פון מיינע טעג
 ס'צעווינגען זיך מיר טיף אין אַט-די ביינער
 די אייביקע קאָפיטלעך תהילים,
 כאָטש, ווייסן ווייס איך גוט,
 אַז ס'וואָרטן ערגעצוואו געדולדיק
 מיינע שערבלעך
 אויף זייער שעה.

און כ'אייל מיד ניט דערווייל
 אַ שפיל טאָן
 אין די קונדיסקע אַזאַרטשפילן
 פון גייסטיקייט-און-לייביקייט
 מיט שטויביקער פאַרבלייביקייט,
 כאָטש ס'פויקט אויס שטאַלן
 מיט אימפעט
 איעדער אַדער: "איך בין דאָ!"

ווייל אייביק לעבן וועט
מיין גאָרונג צו זיין ערלעך
מיט דיר, מיט זיך, מיט אַט־דער ערד,
מיט אונדזער גרענעצלאָזן הימלבלאָ.

ווייל יעדעס מינדסטע גרעזל,
יעדער קלענסטער טראָפּן רעגן
זאָגט מיר אונטער הערלעך:
- כל־זמן, מיין פריינט, דו עכטיקסט דאָ -
ביסטו דערווייל אומענדלעך און אומשטערבלעך.

באָריס קאַרלאָוו

יוסף קערלער

שפיגל-כתב

געציילטע לידער



יוסף קערלער

• שפיגל-כתב •

באָריס קאַרלאָוו